

A. in - sen - si - ble, sans cœur, sans foi, sans

cre - scen - do *f* *cresc.*

A. Il va comme à - - - me, comme toi!

*sfz* *f* *ff*

pour s'éloigner, puis se retourne encore vers Vita, toujours immobile, indifférente.

A. Tu ne dis rien?.. A ton

*ff* *sfz* *pp*

A. ai - se, la blon - de, tu t'es joué.e de moi; à pré -

*Red.* \*

A. *f*

sent c'est mon tour; Je m'en vais...

A. *f*

Tu entends, je m'en vais!

*p*

à l'aise - - - // Animé (♩ = 120)

A. *f* *ff*

Et, je ne viendrai plus te chercher, tu peux le croire!

suivez // Animé

Il s'éloigne définitivement par le sentier au premier plan, à gauche. Vita est restée debout, en retenant graduellement

*dim.* *mf*

à la place où André l'avait laissée, au premier plan, à droite. Elle est complètement tournée vers la mer.

dim. *p* *cresc.*

Lent (♩ = 60) La tempête s'est élevée. De puissantes lames déferlent jusqu'au dessus du môle,

*f* 6 6 3

couvrant la place d'une écume lumineusement verdâtre.

6

6

Quelques hommes arrivent par la route de droite.

Ils restent au fond, agités, les regards vers la mer.

*sfz* *f sempre*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a slur over the first four measures. The bass clef contains a supporting line with a slur over the first two measures.

Second system of musical notation. The treble clef continues the melodic line. The bass clef features a dynamic marking *f* at the beginning and includes a sixteenth-note triplet in the second measure.

Third system of musical notation. The treble clef continues the melodic line. The bass clef continues the supporting line with a sixteenth-note triplet in the second measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef features a dynamic marking *sfz* with a hairpin. The bass clef includes a triplet in the second measure and a sixteenth-note triplet in the fourth measure.

Des femmes accourent, venant du village, puis, de toutes les directions une foule de pêcheurs et de paysans.  
Tous désignent un point de l'autre côté du môle.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The top staff is marked *ff sempre* and contains a series of chords with a '5' above them. The bottom staff contains a rhythmic accompaniment with a '5' below it.

Le double plus vite (♩ = ♩ précédente)  
Même temps

Sopranos  
Le bateau! \_\_\_\_\_ O - hé! \_\_\_\_\_

Contraltos

Ténors  
Le bateau! \_\_\_\_\_ O. hé! \_\_\_\_\_

Basses

O.

Le double plus vite  
Même temps

*sfz* > *p* *f* *ff*

Il est là!

Le bateau! \_\_\_\_\_ Il est là!

O - hé! \_\_\_\_\_ Il n'a plus de ma-

-hé! \_\_\_\_\_ Le ba - teau!

*f* *dim.* *p*

Vo - yez!

Voyez! —

- tu - re.

Levoilà. Il dé - ri - ve vers le grand ro -

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The top staff is a vocal line with the lyrics 'Vo - yez!'. The second staff is another vocal line with 'Voyez! —'. The third staff is a vocal line with '- tu - re.'. The fourth staff is a bass line with 'Levoilà. Il dé - ri - ve vers le grand ro -'. Below these are two staves of piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern.

Vers le grand ro - cher! —

Vers le grand ro - cher! —

Il déri - ve tout droit vers le grand ro - cher! —

- cher... Vers le grand ro - cher! —

*cresc.* *mf*

Detailed description: This system contains the next four staves of the musical score. The top staff is a vocal line with 'Vers le grand ro - cher! —'. The second staff is another vocal line with 'Vers le grand ro - cher! —'. The third staff is a vocal line with 'Il déri - ve tout droit vers le grand ro - cher! —'. The fourth staff is a bass line with '- cher... Vers le grand ro - cher! —'. Below these are two staves of piano accompaniment. The right hand continues with chords, and the left hand has a more active line. Dynamic markings 'cresc.' and 'mf' are present in the piano part.

Tous reculent vers le premier plan.

Est - ce quelqu'un d'i - ci? —

On ne sait pas!

les 2<sup>ds</sup> TOUS

Est - ce quelqu'un d'i - ci? — La la - me!

On ne sait pas!

*crescendo*

Une vague immense balaye la place en un fulgurant éclat.

Sopranos

Ah!

Contraltos

Ah!

Basses

Ah!

*ff*

*diminuendo*

La lame s'est retirée. Les gens avancent de nouveau vers la mer.

Contraltos

On ne le voit plus...

Basses

Il a cou-

Il a cou - lé?\_\_\_

Sopranos

Voyez,

Contraltos

Voyez,

Ténors

Non pas! Il é-tait sous la la-me...

1<sup>res</sup> Basses

Non pas, non pas! Il é-tait sous la la-me...

2<sup>des</sup> Basses

\_lé? Voy-

Voy-

*cresc.*

*mf*

*cresc. sempre*

*Red.*



il re-pa-raît... L'Ar-té - mi - se!

il re-pa-raît... L'Ar-té - mi - se! L'Ar-té -

C'est l'Ar-té - mi - se! L'Ar-té - mi - se!

Basses L'Ar-té - mi - se! L'Ar-té -

- ez, levoilà! L'Ar-té -

*f* *cresc.*

\*

Mouvement dans la foule.

Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

- mi - se! Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

- mi - se! Ah! pau - vre Jean - Ma -

- mi - se! Ah! pau-vre Jean-Ma -

*ff* *dimin.*

Sopranos  
Voyez, il prie!

Ténors  
Il a raison; son

Basses  
-rie! Il a raison; son

TOUS  
-rie! son

*p* cre - scen - do

Sopranos  
Hé - las!

Contraltos  
Hé - las!

Ténors  
seul re - cours est à Dieu

Basses  
seul re - cours est à Dieu

*ff*

Les vagues se succèdent presque sans interruption. La foule, impuissante, continue à considérer le bateau en péril.

Arrivent des fonctionnaires, un maire, un instituteur, un député, etc, gens importants et officiels, qui se croient obligés de donner des ordres.

### LES FONCTIONNAIRES

Les an - cres, les a-mar - res!

Basses

Peine i-nu-

*ff* *p*

-ti - le, tout a cas - sé!

LES FONCTIONNAIRES

La boué - e!..

Sopranos  
La bou - ée même - a dis - pa -

Basses  
La bou - ée même - a dis - pa -

*fp*

*ffz*

Sopranos  
- ru.

Contraltos  
C'est bien fi - ni pour lui!

2<sup>ds</sup> Ténors  
C'est bien fi - ni pour lui! Nul se - cours hu -

Basses  
- ru. Nul se - cours hu -

*f*

*ff*

Sopranos  
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble.

Contraltos  
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble. Ter - ri - ble

1<sup>ers</sup> Ténors  
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble.

2<sup>ds</sup> Ténors  
- main n'est pos - sible.

1<sup>res</sup> Basses  
- main n'est pos - sible. Terrible temps!

2<sup>des</sup> Basses  
- main n'est pos - sible. Ter - ri - ble

Pri -

temps! Pri -

1<sup>ers</sup> Ténors  
Au - cune embarca - tion ne peut te - nir la mer.

Pri -

temps! Pri -

Les femmes et une partie des hommes se sont agenouillés et prient.

// Modéré (♩=84)

- ons, pri - ons!  
 - ons, pri - ons!  
 pri - ons!  
 - ons, pri - ons!

// Modéré

*ff* *dim.*  
*marqué*

Alors, du sentier de gauche, descend l'Étranger, un câble enroulé autour du corps.

*p* *cresc.* *f*

Il s'arrête à mi-côte, dominant la foule.

L'ÉTRANGER

Ar-mez le ca - not!  
*sfz* *p*

Tous se tournent vers lui, étonnés, presque effrayés.

PE.

2<sup>ds</sup> Ténors

Que veut-il?

2<sup>des</sup> Basses

Que dit-il? Que veut-il?

Detailed description: This system contains the first vocal entries. The PE. part (likely a Bass) has a few notes. The 2<sup>ds</sup> Ténors enter with the lyrics 'Que veut-il?'. The 2<sup>des</sup> Basses enter with 'Que dit-il?' and 'Que veut-il?'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with a '6' marking, indicating a sixteenth-note figure.

Sopr.

Mais, tu n'y

Contr.

Que veut-il donc? Mais, tu n'y

Ténors (2<sup>ds</sup>)

TOUS

Que veut-il donc? Mais, tu n'y penses pas,

Basses TOUTES

Que veut-il donc? Mais, tu n'y pen-ses

Detailed description: This system continues the vocal entries. The Soprano enters with 'Mais, tu n'y'. The Contralto enters with 'Que veut-il donc?' and 'Mais, tu n'y'. The Tenors (2<sup>ds</sup>) enter with 'Que veut-il donc?' and 'Mais, tu n'y penses pas,'. The Basses (TOUTES) enter with 'Que veut-il donc?' and 'Mais, tu n'y pen-ses'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, now including a key signature change to one sharp (F#) in the second measure.

penses pas, Que peux-tu fai - re?

penses pas, Que peux-tu fai - re?

Tu sais bien que le sauve - tage est im - pos - si - ble.

pas,

*And.*

Detailed description: This system contains four staves. The top two staves are vocal lines for different voices, both with the lyrics 'penses pas, Que peux-tu fai - re?'. The third staff is a vocal line with the lyrics 'Tu sais bien que le sauve - tage est im - pos - si - ble.' The fourth staff is a piano accompaniment line with the lyrics 'pas,'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. A '3' above the first vocal line indicates a triplet.

Sopr.  
On a tout \_\_\_\_\_ es - say - é.

Contr.  
On a tout \_\_\_\_\_ es - say - é.

Basses  
On a tout \_\_\_\_\_ es - say - é.

*p*

Detailed description: This system contains four staves. The top three staves are vocal lines for Soprano, Contralto, and Basses, all with the lyrics 'On a tout \_\_\_\_\_ es - say - é.' The fourth staff is a piano accompaniment line. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. A '3' above the first vocal line indicates a triplet. A piano dynamic marking 'p' is present in the piano part.



*cresc.* *sf*

L'Étranger, presque au bas de la côte, crie de nouveau:  
L'ÉTRANGER

Armez le ca - not! ' **UNIS**  
Il se fe - ra bro -

*ff* *p* *f*

L'air autoritaire et résolu de l'Étranger  
en a imposé à quelques jeunes gens qui des -  
cendent à la coupée pour armer l'embarcation.

l'É.

Sopr. et Contr. **UNIS**  
Il se fe - ra bro -

Ténors  
Il n'a plus sa tè - te.

Basses  
Il est fou!

*f*

Sopr. et Contr.

-yer con - tre le roc!

*cresc.*

*f*

*marqué*

*sffz*

*ff*

L'ÉTRANGER à l'aise

Qui embarque avec moi? —

à l'aise

*ff*

*p*

Un vieux pêcheur, se détachant des groupes, s'avance vers lui.

UN VIEUX PÊCHEUR // au mouvt

Etran-ger,

*fp*

*Red.* \*

1<sup>e</sup> V.P.

vois, re - gar - de:

1<sup>e</sup> V.P.

Nul bateau ne tiendra con - tre ce temps... Tu veux donc al -

1<sup>e</sup> V.P.

// Retenu (mod<sup>t</sup> lent ♩ = 69)

-ler \_\_\_\_\_ à la mort? \_\_\_\_\_

L'Étranger qui est encore descendu tandis que parlait le vieux pêcheur, s'arrête un instant, comme en proie à un douloureux regret.

// Retenu

*sfz* *mf* *très expressif*

A ce moment, un jeune homme remonte à la coupée du môle. Brusquement, l'Étranger descend jusqu'au milieu de la place.

UN JEUNE HOMME à l'aise

Le canot \_\_\_\_\_ est pa - ré. \_\_\_\_\_

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (modéré ♩ = 84)  
L'ÉTRANGER

Qui vient? Per - son - ne?... j'i - rai donc

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (modéré)

*pp*

(presque gaiement)

seul, a - mis; mes bras sont encore assez forts pour —

*sfz* *dim.* *p* *mf*

Arrivé presque au fond de la scène, il se retourne et ôte son bonnet.

— manœuvrer les deux a - vi - rons par grosse mer. —

*cresc.*

*Red. \**

Tous se découvrent et répètent l'invocation.

Lent (♩ = 60)

A Dieu vast!

Lent

*p* *p sempre* *dim.* *pp*

Alors Vita, qui jusqu'à ce moment est restée immobile, presque inconsciente de

Contr. *pp* 1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (modéré ♩ = 84)

A Dieu vast!

Basses *pp*

A Dieu vast!

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup>

*ppp* *cresc.*

ce qui se passe autour d'elle, s'élançe,  
heureuse, enthousiaste, vers l'Étranger.

VITA

Attends-moi! Je vais avec toi... Je

à l'aise

*f* *molto cresc.* *ff* *ff*

// Plus vite (mod<sup>t</sup> animé ♩=96)

v. *t'ai - - me!*

Sopr. *f*  
Ah! \_\_\_\_\_

Contr. *f*  
Ah! \_\_\_\_\_

Ténors *f*  
Ah! \_\_\_\_\_

Basses *f*  
Ah! \_\_\_\_\_

// Plus vite

*sffz* *f* *ff tutta forza*

Red. \* Red. \* ↓ \*

L'Étranger a reçu Vita dans ses bras. Passionnément, leurs lèvres se sont jointes.

*sffz*

Red. \* ↓ \*

*cresc.* *sffz*

Red. \* Red. \*

en élargissant

\* Red. \*

Plus lent et très large (♩=80)

Désenlacés, ils marchent tous deux solennellement vers

\* Red. \*

la mer.

L'Étranger fixe le câble déroulé à un

cabestan qui se trouve sur la jetée, puis, assuré de la solidité du câble, il étreint Vita

*très expressif sfz*

de son bras gauche et tous deux disparaissent sur les degrés de la coupée.

*cresc. sfz*

*expressif*

*dim.* *p*

Anxieuse, terrifiée, la foule s'est groupée

Très modéré (♩ = 72)

VOIX

Contr. (1) Basses

*f* *ff*

*f* *ff*

*a* *a*

// retenu

Très modéré

*sfz* *p* *f*

6

au fond de la scène et observe les péripéties du drame.

*f* *ff* *f* *ff*

*a* *a*

*f* *ff* *f* *ff*

*a* *a*

*p* *f* *p* *f*

6

bien en dehors

3

(1) NOTE: Le Chef de chant devra grouper les choristes au fond de la scène, de façon que, tournant le dos à la salle, ceux-ci puissent voir sa mesure. Les choristes chanteront sans bouger, de manière qu'il soit impossible de discerner si les voix partent de la scène ou de la coulisse.



De plus en plus violente se fait la tempête.

**VOIX**

Sopr. *f* ————— *ff*

Ténors *f* ————— *ff*

*sfz* *cresc.* *piu f* *f*

*f* ————— *ff* *f* ————— *ff*

*f* ————— *ff* *f* ————— *ff*

*mf* ————— *f* *mf* ————— *f*

*bien en dehors* *3*

*f* *cresc.*

*Red.*

VOIX

Sopr. *ff*  
a

Contr. *ff*  
a

Ténors *ff*  
a

Basses *ff*  
a

*f* *ff* *f* *ff*

a

a

a

a

*très marqué* *ff* *ff*

3

(1) *ff*

a a a ah! *ff*

a a a ah! *ff*

a a a ah! *ff*

a a a ah! *ff*

*ff* *sfz* *sfz* *sfz* *Red.*

en pressant

Mouvement dans la foule, qui semble

en pressant *sfz*

(1) NOTE: Ici, l'intervention du chœur devenant humaine, le *ff* sera souligné par un large geste.

signifier que les sauveteurs sont arrivés à joindre enfin le bateau en perdition.

3 *sfz* *dim.* 3 3

// Assez animé (♩ = 108)

*p* 3 *cre*

*scen* 3 *do* 3 3

*f* 3 *più* 3 *cre* 3 *scen*

Assez lent et très largement (♩ = 66)

3 *do* 3 3 *ff* *sfz*

La houle devient de plus en plus menaçante et sinistre.

*simie* 6 *sfz* *Red.* 6 *sfz* *Red.* \*

Piano accompaniment for the first system. The bass line features a rhythmic pattern of sixteenth notes with a '6' fingering. The treble line has chords and some melodic fragments. Dynamics include *sfz*.

Une lame de fond gigantesque, démesurée,

Sopr. Ah! \_\_\_\_\_

Contr. Ah! \_\_\_\_\_

Ténors Ah! \_\_\_\_\_

Basses Ah! \_\_\_\_\_

LA FOULE

Piano accompaniment for the second system. It continues with similar rhythmic patterns, including a section with a '10' fingering and a 'Ped.' marking. Dynamics include *ff* and *fff*.

s'abat soudainement sur le môle, enveloppant la place entière d'une éblouissante lueur verte.

Tous reculent terrifiés, jusqu'aux premiers plans; les femmes se jettent à genoux, se voilant la face.

Puis, une accalmie se produit et, au milieu du silence général, un vieux marin, qui, sur la jetée, s'est accroché au mât de signaux, ôte son bonnet de laine et entonne le: De profonds,

Piano accompaniment for the third system. The bass line has a more melodic character with triplets and a '3' fingering. The treble line has chords and some melodic lines. Dynamics include *ffz*, *dim.*, and *molto*.

auquel, pieusement, répond la foule.

UN VIEUX MARIN

De pro-fun-dis cla-ma-vi ad te Do - mi-ne.

**LA FOULE**

Sopr. *p* *très retenu* // *Très lent* (♩=54)

Contr. *p*

Ténors *p*

Basses *p*

Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

*très retenu* // *Très lent*

*sempre dim.* *pp* *un peu marqué*

(Le rideau se ferme lentement.)

*molto cresc.*

*fff sfz dim. p*

FIN